

Stüssi-Neves Advogados

Guilherme Stüssi Neves
Luiz Henrique Calmon de Aguiar
Gustavo Stüssi Neves
Maria Lúcia Menezes Gadotti
Karin Ernst de Azevedo Sodré
Patrícia Giacomini Pádua
Luiz Guilherme Machado Alves
Charles Wowk
Patrícia Salviano Teixeira
Adolpho Smith de Vasconcellos Crippa
Fernanda de Carvalho Serra
Gabriela Polinesio de Padua Lima

Marcelo Lesniczki de Campos Ferreira
Marcelo José de Abreu e Silva
Carolina Eloy da Costa Figueiredo
Luiz Adolfo Salioni Mello
Arthur Troula Stüssi Neves
Juliana Pereira de Freitas
Flávia de Queiroz Hesse
Fernando Seiji Mihara
Priscila Furtado Campos
Frederico Amaral Filho
Anna Carolina Difini Travassos
Denys Rachevsky Dorf

Thiago Peluso Rossi
Daniel Ricardo dos Santos Andrade
María Alejandra Platero Cataldo
Camila Andrea de Q. Braga e Mendonça
Carolina Costa Zanella
Maria Eugênia Ferradeira
Gabriel Leôncio Lima,
Renata Gallo Tabacchi Gava de Oliveira

Consultores:
Hans Jürgen Holweg

Comunicado: **Aprovação do marco legal da** **Mediação**

Marco legal da Mediação, a Lei Federal nº 13.140/2015, que estabelece direitos e deveres para orientar partes, advogados e mediadores, foi publicada no dia 29 de junho de 2015 no Diário Oficial da União e entrará em vigor após decorridos 180 (cento e oitenta dias) de sua publicação.

Conceituada como a “atividade técnica exercida por terceiro imparcial sem poder decisório, que, escolhido ou aceito pelas partes, as auxilia e estimula a identificar ou desenvolver soluções consensuais para a controvérsia”, a mediação nada mais é do que um meio de solução de litígios entre particulares e autocomposição

Mitteilung: **Brasilianisches** **Mediationsgesetz** **veröffentlicht**

Das brasilianische Mediationsgesetz (Bundesgesetz Nr. 13.140/2015), das die Rechte und Pflichten der Parteien, Anwälte und Mediatoren regelt, wurde am 29. Juni 2015 im Bundesanzeiger veröffentlicht. Es wird in 180 (einhundertachtzig) Tagen ab Veröffentlichung in Kraft treten.

Die Mediation, bei der es sich laut Definition um eine „fachliche Aktivität eines von den Parteien ausgewählten oder akzeptierten unparteiischen Dritten ohne Entscheidungsgewalt entfaltet wird, der die Parteien dabei unterstützt und stimuliert, einvernehmliche Lösungen für eine Kontroverse zu identifizieren oder zu entwickeln“, ist

Communication re: **Legal Landmark for the** **Institution of Mediation in** **Brazil**

A legal landmark for the institution of mediation in Brazil, Federal Law no. 13.140/2015, which establishes rights and duties for the guidance of parties, lawyers and mediators, was published on June 29, 2015 in the Official Gazette of the Union, and will come into force 180 days after its publication.

Described as the “technical activity exercised by an impartial third party without power of decision, who, chosen or accepted by the parties, helps them and encourages them to identify or develop consensual solutions for the dispute”, mediation is nothing more

Stüssi-Neves Advogados

de conflitos no âmbito da administração pública.

Focando tão somente nos litígios entre particulares, sejam pessoas físicas ou jurídicas, o procedimento de mediação pode ser extrajudicial ou judicial. No primeiro caso, o convite para iniciar o procedimento poderá ser feito por qualquer meio de comunicação e deverá informar a data e o local da primeira reunião, sendo que, não ocorrendo resposta no prazo de até 30 dias da data de seu recebimento, o convite será considerado rejeitado.

Além disso, a Lei contempla a hipótese das partes inserirem cláusula contratual de Mediação, que deverá conter: prazo mínimo e máximo para a realização da primeira reunião, contado a partir da data de recebimento do convite; local da primeira reunião; critérios de escolha do mediador;

nichts Anderes als ein Mittel zur Lösung von Streitigkeiten zwischen privaten juristischen oder natürlichen Personen und zur gütlichen Einigung von Konflikten im Bereich der öffentlichen Verwaltung.

Wenn man sich auf Streitigkeiten zwischen privaten natürlichen bzw. juristischen Personen konzentriert, kann man zwischen gerichtlichen und außergerichtlichen Mediationsverfahren unterscheiden. Das gerichtliche Mediationsverfahren wird durch eine Mitteilung eingeleitet, in der Datum und Ort des ersten Treffens anzugeben sind. Wird darauf nicht innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt geantwortet, gilt das Mediationsverfahren als abgelehnt.

Das Gesetz sieht ferner die Möglichkeit einer vertraglichen Mediationsklausel vor, die folgende Angaben enthalten muss: ab dem Datum des Empfangs der Einladung laufende Mindest- und Höchstfrist für die Durchführung des ersten Treffens; Ort des ersten Treffens; Kriterien für die

than a means of resolving litigation between private persons and the settlement of disputes by the parties themselves in questions involving the government.

Focusing only on disputes between private persons, whether individuals or legal entities, the mediation procedure may be extrajudicial or judicial. In the first case, the invitation to start the procedure may be sent by any means of communication and must state the date and place of the first meeting. If no reply is received within 30 days from the date of its receipt, the invitation will be deemed to have been refused.

Moreover, the Law contemplates the situation where the parties include a mediation clause in their contract, which must state: earliest and latest dates for holding the first meeting, as from the date of receipt of the invitation; venue for the first meeting; criteria for choosing

Stüssi-Neves Advogados

penalidade em caso de não comparecimento da parte convidada à primeira reunião.

Não havendo previsão contratual completa, alguns critérios deverão ser observados para a realização da primeira reunião de mediação: prazo mínimo de 10 dias úteis e prazo máximo de 3 meses, contados a partir do recebimento do convite; local adequado a uma reunião que possa envolver informações confidenciais; lista de 5 nomes, informações de contato e referências profissionais de mediadores capacitados.

No que diz respeito à mediação judicial, os Tribunais criarão centros de solução consensual de conflitos, responsáveis pela realização de sessões e audiências de conciliação e mediação. O procedimento deverá ser concluído em até 60 dias, contados da primeira sessão e os mediadores não estarão sujeitos à prévia aceitação das partes.

Wahl des Mediators; Rechtsfolgen bei Nichterscheinen einer der eingeladenen Partei zum ersten Treffen.

Gibt es keine vollständige vertragliche Regelung, sind bei der Durchführung des ersten Mediationstreffens folgende Kriterien zu beachten: Mindestfrist von zehn Werktagen und Höchstfrist von 3 Monaten ab Erhalt der Einladung; adäquater Ort für ein Treffen, das vertrauliche Informationen involvieren kann; Liste von 5 vorgeschlagenen Mediatoren, die eine entsprechende Befähigung aufweisen müssen, Ansprechpartner und weitere Informationen für die Kontaktaufnahme sowie deren berufliche Referenzen.

Für die gerichtliche Mediation werden von den Gerichten Stellen für gütliche Lösungen von Konflikten eingerichtet, die für die Durchführung von Sitzungen und mündlichen Güte- und Mediationsverhandlungen zuständig sind. Das Verfahren ist in bis zu 60 Tagen ab der ersten Sitzung abzuschließen. Die Mediatoren bedürfen nicht der vorherigen Akzeptanz der

the mediator; penalty in event the party invited fails to attend the first meeting.

In the absence of a contractual provision for mediation, certain criteria must be observed for the holding of the first meeting: not earlier than 10 business days and not later than 3 months, as from receipt of the invitation; venue suitable for a meeting that may involve confidential information; list of 5 names, contact information and professional references of qualified mediators.

As regards judicial mediation, the courts will create centers for consensual resolution of disputes, responsible for holding sessions and hearings for conciliation and mediation. The procedure must be concluded within 60 days as from the first session and the mediators will not be subject to prior approval of

Stüssi-Neves Advogados

O procedimento de mediação será encerrado com a lavratura do seu termo final, que constituirá título executivo extrajudicial; quando homologado judicialmente, constituir-se-á título executivo judicial.

Importante também ressaltar que toda informação relativa ao procedimento de mediação será confidencial em relação a terceiros, não podendo ser revelada sequer em processo arbitral ou judicial, a não ser que as partes expressamente decidam de forma diversa.

Orientada pelos princípios da imparcialidade do mediador, informalidade, autonomia da vontade das partes e confidencialidade, trata-se a Mediação de um processo de transformação cultural que exigirá grande investimento na estrutura dos tribunais, capacitação e formação de mediadores para que a experiência possa levar as partes a buscar mais soluções

Parteien.

Das Mediationsverfahren wird mit der Erstellung des Abschlussprotokolls beendet, das einen außergerichtlichen Vollstreckungstitel darstellt, der durch die gerichtliche Homologierung zu einem gerichtlichen Vollstreckungstitel wird.

Alle Informationen bezüglich des Mediationsverfahrens sind im Verhältnis zu Dritten vertraulich zu behandeln und dürfen daher, außer wenn die Parteien ausdrücklich etwas Anderes entscheiden, auch nicht in einem Schieds- oder Gerichtsverfahren offengelegt werden.

Die Mediation, die durch die Grundsätze der Unparteilichkeit, Informalität, Willensautonomie der Parteien und Vertraulichkeit geprägt wird, stellt einen Kulturwandel dar, für den es hoher Investitionen in die Struktur der Gerichte und die Ausbildung von Mediatoren bedarf, damit die gesammelten Erfahrungen die Parteien dazu bringt, alternative Lösungen von Konflikten zu akzeptieren.

the parties.

On termination of the mediation procedure the terms agreed upon will be set out in a document that will constitute an extra-judicially enforceable instrument; when ratified judicially, it will constitute a judicially enforceable instrument.

It is also important to note that all information relating to the mediation procedure will be confidential in relation to third parties, and may not be disclosed even in arbitration or court proceedings, unless the parties expressly decide otherwise.

Guided by the principles of impartiality of the mediator, informality, free will of the parties and confidentiality, mediation represents a process of cultural transformation that will require a substantial investment in the court structure, training and qualification of mediators so that the experience may

Stüssi-Neves Advogados

alternativas de resolução de conflitos.

A equipe Stüssi Neves encontra-se a disposição para qualquer esclarecimento.

São Paulo, 21 de julho de 2015

Luiz Adolfo Salione Mello

luiz.mello@stussinvevessp.com.br

Das Team Stüssi Neves steht Ihnen für Nachfragen jederzeit zur Verfügung.

São Paulo, den 21. Juli 2015

Luiz Adolfo Salione Mello

luiz.mello@stussinvevessp.com.br

induce the parties to seek further alternative solutions for the resolution of disputes.

The Stüssi Neves team places itself at your entire disposal for any clarification you may require.

São Paulo, July 21, 2015

Luiz Adolfo Salione Mello

luiz.mello@stussinvevessp.com.br